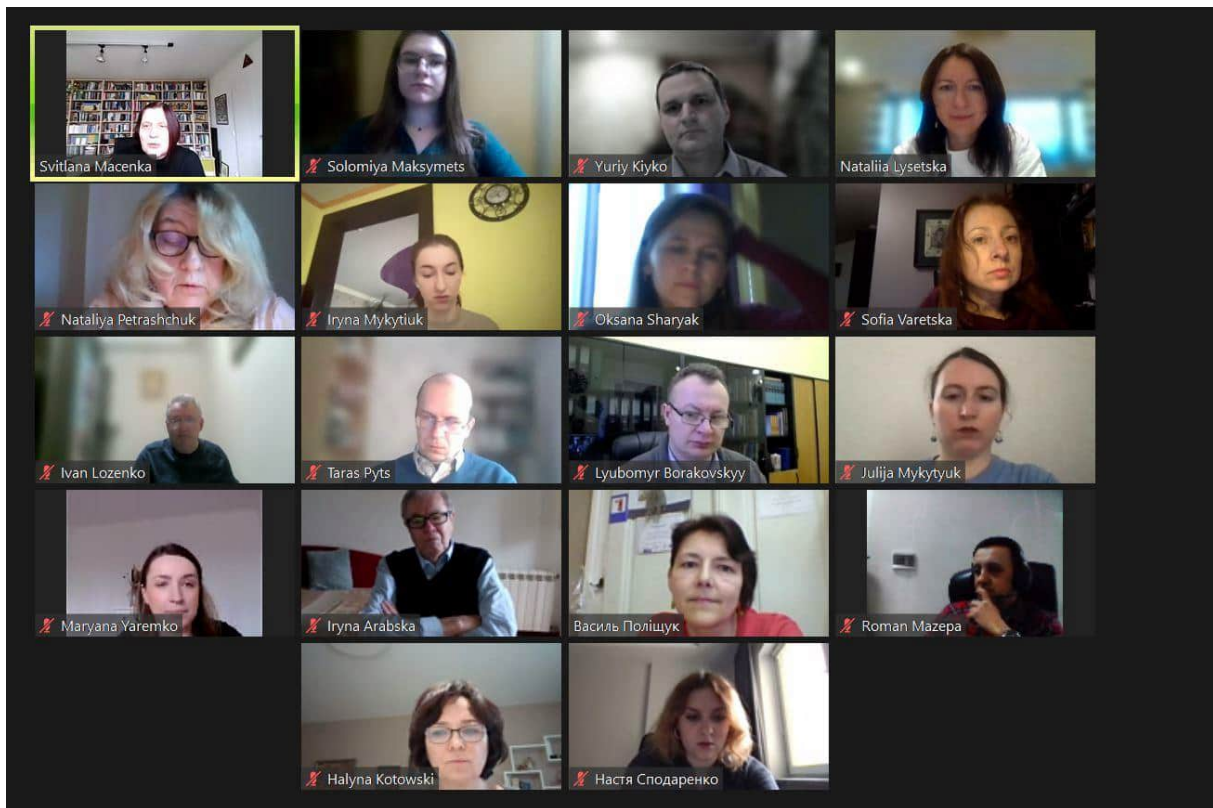


# ОБГОВОРЕННЯ ПРОЄКТУ ОПП «НІМЕЦЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО) ДРУГОГО (МАГІСТЕРСЬКОГО) РІВНЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ

23 лютого 2024 року кафедра німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка провела обговорення проєкту освітньо-професійної програми «*Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)*» другого (магістерського) рівня вищої освіти.



## Загальна характеристика ОПП:

### Профіль ОПП:

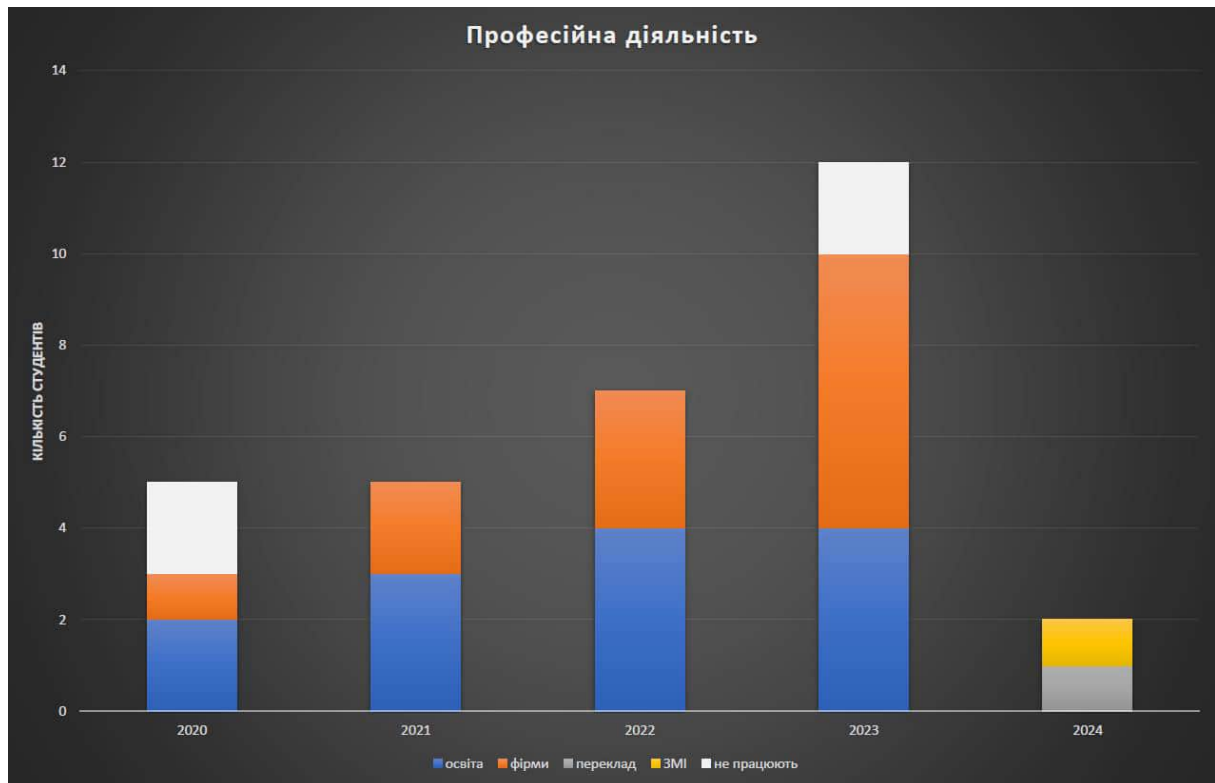
Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

Спеціальність: 035 Філологія

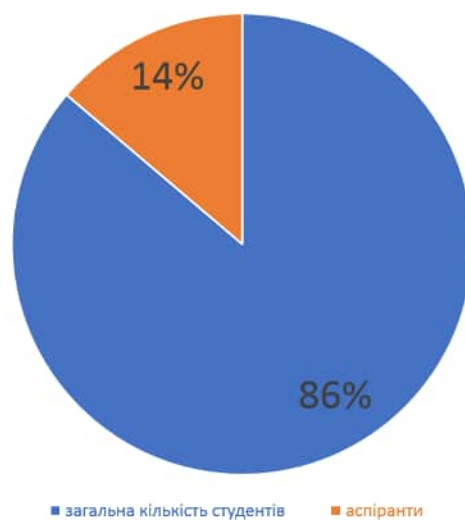
Структурний підрозділ: кафедра німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка

Кваліфікація: магістр філології  
Строк дії сертифіката: 01.07.2029

### Інформація про випускників ОПП: професійна зайнятість



АСПІРАНТУРА: 2020 - 2023



## **Особливістю ОПП є:**

***Забезпечення загальних і фахових компетентностей, необхідних для різного роду роботи з текстами різних типів та медійних форм, а також для високоякісної предметної комунікації різними мовами, передусім наукової комунікації.***

У зв'язку із цим у навчальній діяльності передбачено зосередження уваги на пріоритетних наукових напрямках для їхньої подальшої інтеграції у дослідження, провадження наукового дискурсу іноземними мовами, залучення до нього зарубіжних учених, викладачів ЗВО, участь у програмах академічної мобільності, що відповідає стратегії університету і сприяє його інтеграції у світовий науковий простір.

Освітня програма пропорційно поєднує сучасні вітчизняні і зарубіжні мовознавчі студії, літературознавчі і перекладознавчі напрацювання, готуючи фахівців, здатних розв'язувати комплексні завдання сучасної філології, послуговуючись різними методиками філологічних дисциплін, володіючи на високому рівні державною мовою і двома іноземними, застосовуючи інформаційні і комунікаційні технології.

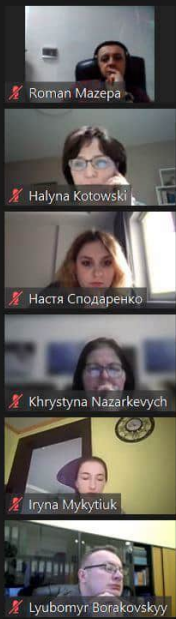
## **Орієнтація ОПП:**

Програма поєднує академічний та професійний профіль підготовки і спрямована на оволодіння фундаментальними знаннями та навичками філологічних (лінгвістичних, літературознавчих, перекладознавчих) досліджень та викладання іноземної мови: враховує новітні вимоги щодо зв'язку теоретичних положень та їхнього застосування через проходження педагогічної (асистентської), виробничої (перекладацької), виробничої (переддипломної) практик; формує фахівців, здатних не лише використовувати набуті знання, але й генерувати нові на базі сучасних досягнень філологічної науки.

Програма передбачає поглиблені знання і практичні навички формування міжкультурної іншомовної комунікативної компетентності.

## Перспективи ОПП

- Ефективне поєднання навчання і написання магістерської роботи за кордоном;
- Розширення міжнародної співпраці;
- Розширення співпраці з різними фірмами, які потребують спеціалістів-аналітиків тексту іноземними мовами;
- Апробація магістерських робіт на спільних семінарах із німецькими університетами;
- Опублікування кращих магістерських робіт;
- Інтенсифікація створення електронних курсів;
- Посилення практичної спрямованості і значимості магістерських робіт, розширення роботи із роботодавцями.
- Повне забезпечення навчальних курсів навчально-методичними розробками.
- Підвищення уваги до неінформальної освіти.



### Зовнішні відгуки на ОПП:

Професорка, завідувачка кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича Світлана Василівна Кійко, професор кафедри Юрій Євгенович Кійко.



ОП збалансована, відповідає всім вимогам НАЗЯВО. Деякі вибіркові курси не тільки актуальні, але й унікальні: «Епідемії в художній літературі», «Переклад в умовах війни».

Міркування щодо оновлення ОПП: якщо брати до уваги назву ОП, то в обов'язковому блоці має бути ОК з англійської літератури, оскільки англійська література зазначена в назві. Вибіркові дисципліни наведені в ОП блоками, краще подавати їх у загальному

списку. Застаріла інформація для проекту ОП 2024 - «... договори ... 1) Віденський університет, м. Відень (Австрія): 2022-2023». За структурно-логічною схемою не зовсім зрозуміло, скільки і в якому семестрі заплановані вибіркові дисципліни за навчальним планом. Який ОК допомагає досягнути ФК і ПРН з «1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах» і «Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці»? Якщо «Актуальні проблеми філології і перекладознавства» з трьома кредитами, то це досить мало, адже філологія включає мовознавство і літературознавство, а також перекладознавство, і це все на 36 годин.

Професорка кафедри німецької філології Волинського національного університету імені Лесі Українки Наталія Григорівна Лисецька.



Освітньо-професійна програма відповідає чинним вимогам і заслуговує позитивної оцінки.

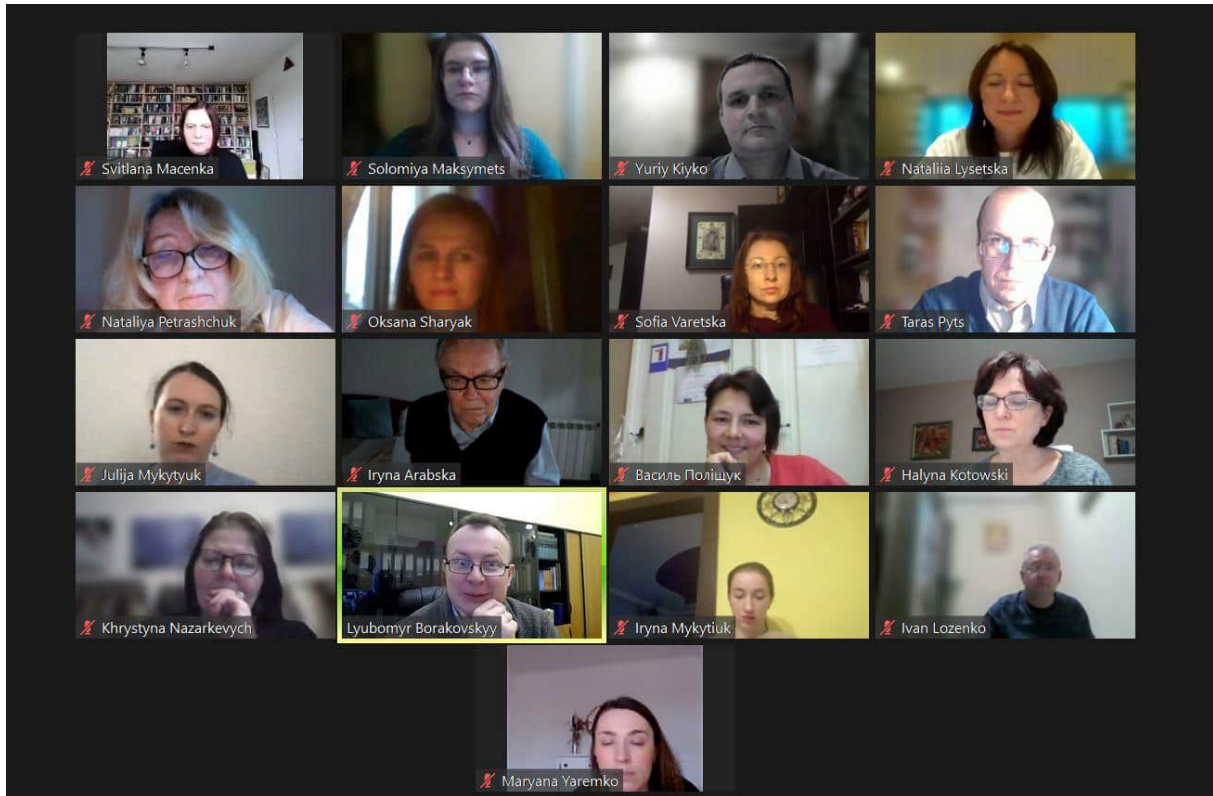
Міркування щодо оновлення ОПП: ОК 4 і ОК 5 перейменувати на Переддипломна перекладацька практика (4 кредити) та Переддипломна педагогічна практика (6 кредитів), а ОК 6 Магістерський семінар (3 кредити), ОК 7 Кваліфікаційна робота зменшити на 11 кредитів. В структурно-логічну схему ввести назви освітніх компонент задля наочності. У пункті 2.1. Переліку компонент ОП зазначено 4 БВК, а в 2.2. Структурно-логічна схема ОП 5 БВК. При можливості збільшити кількість кредитів на вивчення БВК до 4 кредитів, БВК 4 об'єднати з БВК 1. Загальна кількість кредитів на вивчення БВК залишиться 24 кредити.

### **В обговоренні взяли участь:**

*Світлана Павлівна Маценка*, гарантка програми, професорка кафедри німецької філології, *Марія Михайлівна Макар*, методист відділу ліцензування та акредитації Центру забезпечення якості освіти ЛНУ імені Івана Франка, *Любомир Адамович Бораковський*, в.о. декана факультету іноземних мов, роботодавці: *Іван Васильович Лозенко*, заступник Голови ради роботодавців факультету іноземних мов, директор ліцею 28 Львівської міської ради, *Роман Богданович Мазена*, директор агентства перекладачів Лінгва, *Наталія Євгенівна Петрашук*, виконуюча обов'язки завідувача кафедри німецької філології, *Ніколай Тойфель*, асистент кафедри німецької філології, *Соломія Максимець*, випускниця магістратури 2023 року, *Ірина*



*Микитюк*, випускниця магістратури 2021 року, аспірантка кафедри німецької філології, *Христина Назаркевич*, *Тарас Пиц*, *Юлія Микитюк*, доценти кафедри німецької філології, *Софія Варецька*, доцентка кафедри світової літератури, *Альбіна Бондар*, *Ярина Шпирко*, *Катерина Хороша*, студентки ІНН-41, *Ірина Троян*, студентка ІНН-11м.



Макар М.М.: гарне висвітлення ОПП по факту свідчить про плідну роботу кафедри. Треба врахувати усі зауваження, які експерти зробили під час акредитації, зокрема додати навчальний курс із перекладу, оскільки в назві ОПП зазначено – переклад включно. Щодо інформальної і неформальної освіти: станом на сьогодні в університеті є положення 2020 року, яким ми послуговуємося. Це положення найближчим часом буде оновлене. Різні факультети по-різному оформляють неформальну і інформальну освіту у

себе на сторінках. Наприклад, факультет педагогічної освіти, що варто взяти до уваги, на основі положення університету розробив методичні рекомендації, в яких прописано, скільки кредитів перезараховуються, як скликається комісія, які терміни перезарахування кредитів. Ще одна цікава практика на факультеті філософії: викладач Дарморіз О. має власні курси з культурології на платформі Прометеус. Тому вона прописала в силабусі проходження цього курсу на платформі Прометеус, вказавши, що певна кількість кредитів перезараховується. Варто встановити окрім кредитів також кількість балів, щоб студенти це чітко знали (у силабусі).



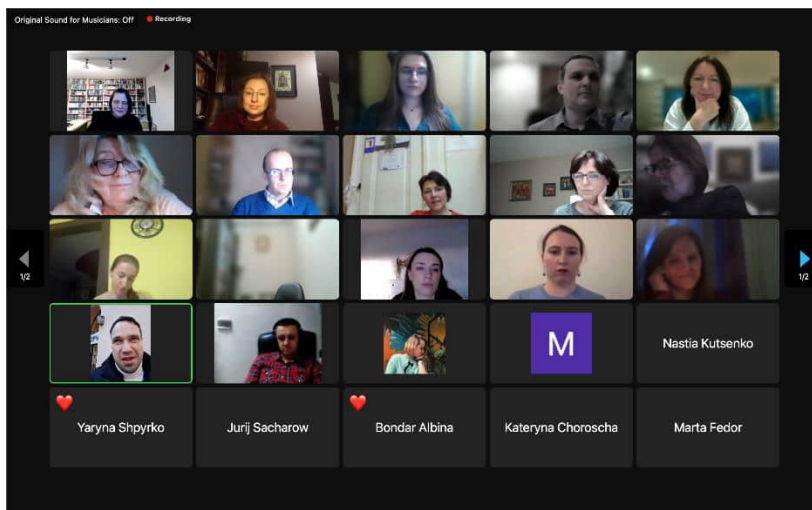
В.о. декана, доц. Бораковський Л.А.: така зустріч дуже потрібна, вона дозволяє продемонструвати студентам, яка клопітка робота приховується за розробкою ОПП, щоб та відповідала потребам ринку. Дякую рецензентам, це важливий обмін думками, досвідом, формулюваннями. Я – прихильник дворічної магістратури, хоч маємо вдовольнитися півторарічною. У цей короткий час ми прагнемо зробити навчання привабливим і продуктивним. Викликом я вважаю широке формулювання назви ОПП – лінгвістика, літературознавство, методика, переклад. Постає питання, як усе це гармонійно поєднати. Тому цікаво було б дізнатися, чи передбачає ОПП захисти робіт тільки з окремих цих галузей, чи вони можуть бути комбіновані. Корисним я вважаю наявність у третьому семестрі іноземної мови (англійської) перед державним іспитом. Загалом я підтримую оновлення і розвиток ОПП, щоб вона мала майбутнє у сучасному конкурентному середовищі, враховуючи також ринок праці за кордоном.



В.о. завідувача кафедри німецької філології доц. Петрашук Н.Є.: Півторарічна магістратура, про яку сказав Любомир Адамович, повністю перекриває шлях до можливості пропонувати подвійні магістерські програми. Якщо збереглися ще науково-освітні програми для здобувачів магістерського рівня у сфері природничих спеціальностей, то вони майже перекреслені у сфері гуманітарних спеціальностей. Є ряд інших причин, об'єктивних і суб'єктивних, які обмежують можливості для робочих груп, які працюють над вдосконаленням робочих програм. По-перше, йдеться про стандарти вищої освіти, які є для нас Leitfaden при укладанні освітньої програми. Відразу видно, що за короткий термін ми не можемо якісно забезпечити всі компетентності, зважаючи на те, що враховуються тільки ті компетентності, які забезпечуються нормативними дисциплінами. Кількість вибіркових дисциплін становить досить великий відсоток, кожна вибіркова дисципліна згідно із положенням університету має 3 кредити, відповідно для магістерського рівня це складає 8 вибіркових освітніх компонент. Кількість нормативних освітніх компонент від самого початку точно визначена, тому, якщо ми говоримо про оновлення чи покращення, ми можемо це робити тільки в межах одного простору, тобто ми можемо тільки переставляти певні ОК, тому часто пропонуємо одне, а потім переконуємося, що краще не стало. Повертаючись до нашої ОПП, теперішнє бачення тих проблем, які стали помітні: перша проблема пов'язана з тим, що те, що ми забезпечуємо, не повністю відповідає назві ОПП, наприклад, щодо англійської літератури. Ми маємо 16 тижнів, 18 навчальних годин щотижня на кожен семестр. Тільки з минулого року вперше дозволили планувати навчальні дисципліни на третій семестр. Раніше у третьому семестрі ми планували тільки практику. Опрацьовуючи можливі зміни, ми не стільки виходимо із зауважень експертів, які швидше виконують функцію контролера, як пропонуємо міркування, які ми обговорювали в колі робочої групи. У новій ОПП, чинній із 1 вересня 2023 року, ми пропонували виробничу (перекладацьку) практику у третьому семестрі. В оновленій версії ОПП ми пропонуємо чотири тижні виробничої перекладацької практики (замість двох) у другому семестрі за рахунок

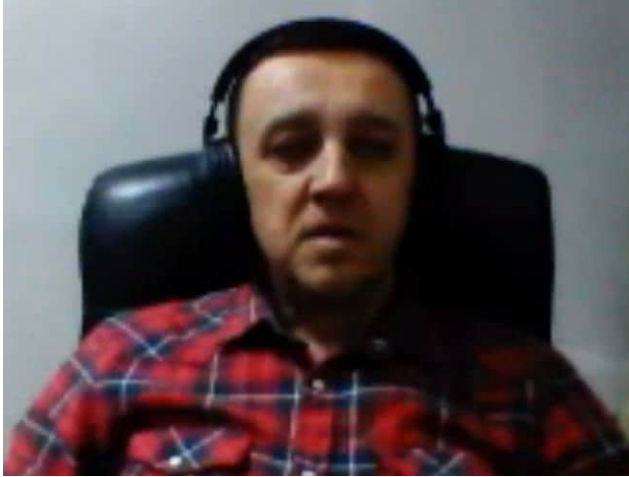


зимових канікул після 12 січня. Ми також міркували над тим, чи має це бути виключно виробнича перекладацька чи просто виробнича практика, що уможливило б студентам проходити практику на підприємствах, де потрібна іноземна мова. Експерти висловили зауваження щодо того, що недостатньо забезпечується перекладацький компонент у межах освітньої компоненти «Актуальні проблеми філології», тому ми думаємо, як цьому зарадити. Доцільно було б увести окрему ОК «Цифрові технології і переклад». У цьому зв'язку нам важлива думка наших студентів і випускників. Замість переддипломної практики ми пропонуємо увести переддипломний семінар, який би провадився вже на початку семестру з вересня (3 дисципліни по 6 год. на тиждень), а з жовтня могла б починатися асистентська практика. Листопад залишається вільним для роботи над магістерською роботою без додаткових навантажень. Щодо вибірових дисциплін, то блочна система в цьому році виявилася продуктивною. Тепер я однак схилиюся до окремого списку. Але і такий підхід має свої проблеми, оскільки магістри обирають курси після вступу. Помітно, що ми не пропонуємо кардинальних змін, нам ідеться про оптимізацію навчального процесу.



Асистент кафедри німецької філології Ніколай Тойфель: я краще знаю навчання на бакалаврському рівні. Якщо на магістерському рівні йдеться про невеликі групи, то можна говорити про Studienpraktikum, щоб студенти могли зробити власне дослідження, щоб інтенсифікувати самостійну роботу студентів; магістерські програми, це для мене українська специфіка, дуже широкі, в Німеччині вони більше сфокусовані; ми маємо ресурси проводити коучінг, тобто індивідуалізувати навчальний процес, орієнтуючись на бажанням студентів. Сподіваюся, що наші студенти 4 курсу залишаться з нами в магістратурі.

Роботодавці: Роман Богданович Мазепа, директор агентства перекладів Лінгва.

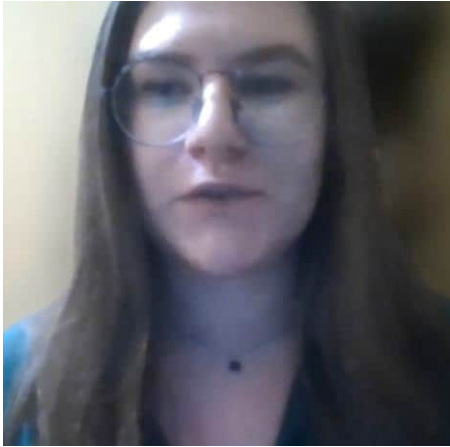


Агентство може забезпечити всі умови проходження практики студентів, будемо раді співпраці. Для агентства важливі спеціалісти, які попри добре знання мов (професійність, володіння фахом), наділені такими якостями: відповідальність, цілеспрямованість, організованість, наполегливість. Людина повинна бути добре організована і відповідальна.

Іван Васильович Лозенко, директор ліцею 28 Львівської міської ради.



Ліцей задоволений рівнем студентів-практикантів. Після опитування вчителів і студентів, які проходять практику, з'ясувалося, що рівень студентів високий і добрий. Побаження вчителів: мотивуйте так, щоб студенти стали завтрашніми колегами.



Соломія Максимець, випускниця магістратури 2023 року: з досвіду хочу сказати, що вибрати вибіркові дисципліни краще з блоків. Нам бракувало англійської мови перед державним іспитом. Практику слід продовжити до місяця. Я працюю на підприємстві, усі дисципліни, які ми вивчали, проектувалися на роботу і стали корисними.



Ірина Микитюк, випускниця магістратури 2022 року, аспірантка кафедри німецької філології: у мене виключно позитивні враження від навчання в магістратурі. Я із задоволенням констатую, що робоча група ОПП дослухається до думки студентів і випускників: враховано побажання щодо англійської мови перед державним іспитом, розділено практики перекладацьку і асистентську, перекладацька практика планується у другому семестрі. Було б добре перенести викладацьку практику на жовтень, коли студенти працюють сконцентровано. Вітаю також уведення переддипломного семінару. Я вважаю дуже важливим, що магістранти слухають курс педагогіки і психології вищої школи. А ще для ОПП дуже важливий переклад, це критерій, стимул, який приваблює увагу майбутніх абітурієнтів до неї.



## Результати обговорення:

Обміркування назви ОПП, її фахових меж, взаємодії окремих фахових компонентів у ній, її цілей; взаємообмін досвідом із гарантами схожих ОПП інших університетів; вивчення методичних напрацювань інших ОПП університету щодо інформальної і неформальної освіти, перегляд навчальної програми ОК «Актуальні проблеми філології» (посилення аспекту англійської літератури і літературознавства), оптимізація послідовності освітніх компонент і практик, збільшення виробничої (перекладацької) практики до одного місяця, планування освітньої компоненти «Цифрові технології і переклад», розгляд можливості коучінгу, використовуючи переваги малих груп на другому (магістерському) рівні освіти, інтенсифікація індивідуальної роботи здобувачів освіти (уможливлення самостійних навчальних проєктів), поглиблення співпраці з роботодавцями, мотивування студентів до викладацької професійної діяльності, розвиток у здобувачів освіти гнучких навичок, необхідних для їхньої професійної діяльності, мотивування студентів 4 курсу до продовження навчання в магістратурі (вивчення їхнього досвіду, очікувань і можливостей), підтримання контактів із випускниками та аналіз їхнього професійного досвіду.

